

INTEGRAÇÃO EM PROJETO DE INVESTIGAÇÃO
PARTICIPATION IN RESEARCH PROJECTS
1º SEMESTRE 2023/2024

<p>1. Unidade curricular/<i>Course unit</i>: a) Designação: Literacia em tradução automática em situações de risco elevado Name: Machine translation literacy for high-risk scenarios b) Número de vagas/vacancies: 15</p>
<p>2. Unidade de Investigação/<i>Research Unit</i>: Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies (CETAPS). https://www.cetaps.com/</p>
<p>3. Curso/<i>Course</i>: Opção livre aberta aos cursos de: (indicar um dos cursos) Licenciatura Mestrado Doutoramento X</p>
<p>4. Ano do plano de estudos/<i>Syllabus year</i>: [1.º / Qualquer (só para licenciatura) (apague o que não se aplicar)]</p>
<p>5. Número de créditos/<i>Number of credits (1 ECTS 28 horas)</i>: Licenciatura 6 ECTS Mestrado 10 ECTS Doutoramento 10 ECTS X</p>
<p>6. Docente ou Investigador responsável/<i>Teacher or principal Researcher</i>: Hanna Pieta (NOVA FCSH) – docente responsável; Susana Valdez (Universidade de Leiden), Ester Torres-Simón (Universidade Autónoma de Barcelona)</p>
<p>7. Período de funcionamento/<i>Class period</i>: entre 11 de Setembro de 2023 e 16 de Dezembro de 2023 / between 11 September 2023 and 16 December 2023</p>
<p>8. Objetivos da unidade curricular/<i>Learning objectives</i> (máx. 200 palavras; expostos em termos do que se espera que o aluno adquira:</p> <ol style="list-style-type: none"> Capacidade de aplicar os conhecimentos adquiridos sobre métodos de investigação no contexto do desenvolvimento de estratégias de comunicação multilingue em situações de risco elevado; / Ability to apply the knowledge acquired on research methods to develop multilingual communication strategies and policies for high-risk situations; EXEMPLO: Aquisição de competências práticas de investigação [se possível, especificar quais] em [Área científica X; tipo de metodologia de investigação...]; Capacidade de apresentar resultados de investigação válidos em projetos coletivos interdisciplinares; / Ability to present valid research results in collective interdisciplinary projects; Capacidade de comunicar as implicações dos resultados, utilizando diferentes mecanismos de comunicação científica e de divulgação para diferentes audiências; / Ability to communicate implications of results using different strategies for scientific communication and dissemination to different audiences; Capacidade de analisar situações comunicativas, identificar potenciais riscos e fontes de erros tradutórios e avaliar as estratégias necessárias em função das necessidades comunicativas; /

Ability to analyse communicative situations, identify potential risks and sources for mistranslations and assess the strategies needed according to communicative needs;

9. Requisitos de frequência/*Attendance requirements:*

10. Conteúdo da unidade curricular/*Syllabus* (máx. 200 palavras): Project title: Multilingual communication in high-risk scenarios: A case for machine translation literacy (partially funded by FCT)

The course is aimed at (future) professionals on the frontline of contact with migrants in different areas and levels of communication:

- Interaction contexts with migrant individuals (healthcare professionals, hospitals, etc.)
- Education and occupational health contexts (schools, workplaces)
- Organizational contexts of public entities (e.g., DGS).

The course will also be of interest to migrants who do not fully master the official language of the country they reside in, as well as (future) translators and experts in machine translation (computational linguistics).

Aims:

- capacitate students on machine translation (MT) literacy for high-risk scenarios (first phase)
- co-identify communicative situations and corresponding action points relevant to students' (future) professions (second phase)
- develop outreach activities to share results with relevant stakeholders (third phase)

First phase: Crash course

1.Contextual background

- Fundamentals of MT literacy
- Fundamentals of participatory action research (from design to dissemination)

2.MT – an introductory approach to end-users and high-risk professions

- What is MT? Can it be used in high-risk settings?
- How to decide if/when MT should be used?
- How to ethically use MT?
- How to write and edit for MT?
- How to mitigate users' comprehension problems and associated risks?
- How to advise stakeholders on different translation workflows?

Second phase - Participatory action research

Students are integrated in the research team. Their work is supervised by senior researchers, and they discuss findings and challenges in tutorials.

Third phase - Outreach activities

Students, with the support of senior researchers, develop and deploy outreach activities and materials to disseminate results to the wider community, including reporting in writing, designing and deploying dissemination materials targeting experts and non-experts

Projeto: Comunicação multilingue em situações de risco elevado: Literacia em tradução automática (parcialmente financiado pela FCT)

O curso destina-se a (futuros) profissionais de diversas áreas que actuem na linha da frente do contacto com os migrantes em diferentes áreas e níveis de comunicação:

- contextos de interação com as pessoas migrantes (profissionais de centros de saúde, hospitais, etc.)
- contextos de educação e saúde ocupacional (escolas, locais de trabalho)
- contextos organizacionais de entidades públicas (por exemplo, DGS).

O curso também captará interesse de pessoas migrantes que não dominam plenamente a língua oficial do país em que residem, bem como (futuros) tradutores e especialistas em tradução automática (linguística computacional).

Objetivos:

- formação em literacia em tradução automática (TA) para situações de risco elevado (primeira fase)
- identificação colaborativa de cenários de comunicação multilingue e as correspondentes linhas de ação relevantes para as (futuras) profissões dos estudantes (segunda fase)
- desenvolvimento de materiais de divulgação de resultados para atores relevantes (terceira fase)

Primeira fase: Formação inicial

1. Contexto
 - Fundamentos em Literacia em TA
 - Fundamentos da investigação em ação participativa (do design à divulgação)
2. TA - uma abordagem introdutória para utilizadores finais e profissões de risco elevado
 - O que é TA? Pode ser utilizada em situações de risco elevado?
 - Como decidir se/quando utilizar TA?
 - Como utilizar TA de forma ética?
 - Como escrever e editar para TA?
 - Como mitigar problemas de compreensão e riscos?
 - Como aconselhar os atores relevantes sobre fluxos de trabalho tradutórios?

Segunda fase - Investigação

Os estudantes são integrados na equipa de investigação. O trabalho é acompanhado pelos investigadores sénior e os resultados/desafios são discutidos em tutoriais.

Terceira fase - Actividades de divulgação

Sob orientação, os estudantes desenvolvem materiais de divulgação de resultados para a comunidade alargada (por exemplo, actividades dirigidas a especialistas e não especialistas)..

11. Bibliografia recomendada/Recommended reading: (máx. 5 títulos. Por ordem decrescente de data de edição.) [Pode indicar bibliografia de enquadramento geral na área de estudos, e/ou específica para as tarefas a desempenhar (metodologia, estudos exemplificativos, etc.)]

1. Valdez, Susana, Ana Guerberof-Arenas and Kars Ligtenberg. 2023. "Migrant communities living in the Netherlands and their use of MT in health contexts." In Mary Nurminen, et al. (Eds). Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation. (p. 325-334) <https://events.tuni.fi/uploads/2023/06/a52469c0-proceedings-eamt2023.pdf>
2. Dorothy Kenny (ed.). 2022. Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18). Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/342>
3. Vieira, Lucas Nunes, Minako O'Hagan, and Carol O'Sullivan. 2021. "Understanding the Societal Impacts of Machine Translation." Information, Communication & Society 24 (11): 1515–32.
4. Nurminen, Mary, and Maarit Koponen. 2020. "Machine Translation and Fair Access to Information." Translation Spaces 9 (1): 150–69. <https://doi.org/10.1075/ts.00025.nur>.
5. Bowker, Lynne, and Jairo Buitrago Ciro. 2019. Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community. Bingley: Emerald Publishing.

12. Métodos de ensino/*Teaching Methods*: Formação inicial sobre o projeto e a função das tarefas a desempenhar para os objetivos do mesmo. O estudante será integrado na equipa de investigação segundo as relações do seu plano de trabalhos com os dos restantes membros. O trabalho será acompanhado por um investigador da equipa, e o estudante elaborará relatórios de progresso sobre a concretização do plano de trabalhos e os resultados obtidos, a discutir com o investigador responsável em sessões de orientação tutorial.

Initial training on the project and the tasks to be carried out. The student will be integrated in the research team according to the work plan. The work will be accompanied by a researcher of the project team, and the students will discuss the results with senior researcher in charge in tutorial sessions.

- 13. Métodos de avaliação/*Assessment methods*. (para cada elemento de avaliação deve indicar a respetiva ponderação):
- Avaliação contínua do desenvolvimento das tarefas propostas (20%);
- Avaliação intercalar de uma apresentação escrita e oral sobre as situações de comunicação multilingue desafiante e as correspondentes linhas de ação (40%);
- Avaliação de materiais de divulgação desenvolvidos por alunos e dirigidos a especialistas e não especialistas (40%).

- Continuous assessment of the development of the proposed tasks (20%);
- Mid-term assessment of a written and oral presentation on a topic related to challenging multilingual communication and corresponding action points(40%)

End-of-semester assessment of participants' outreach activities and materials for expert and non-expert audiences (40%)

14. Língua de ensino/*Teaching language*: Inglês/English